

# PATI INFO

1987 - OCTOBRE N° 02

Organe de Communication  
des Patinoires Artificielles  
de Suisse Romande



Le Centre de loisirs  
des Franches-Montagnes:  
sport, détente, nature...  
à la finlandaise !

et bienvenue  
à cette nouvelle  
patinoire de  
Suisse Romande



Bonjour,

Le mois d'octobre signifie pour chacun de nous une occupation maximale, avec le début de la saison de hockey sur glace, et la préparation des pistes extérieures.

En plus des anciens utilisateurs qui revendiquent, des nouveaux qui veulent tout connaître, il y a encore les écoles, le public et les parents qui protestent, la glace qui n'est jamais parfaite... bref, l'époque idéale pour mettre les nerfs à vif et celle où l'on prépare les poches de glace à se mettre sur la tête... Alors, bon début de saison à tous.

Souhaitons que la parution de ce deuxième numéro de "pati-info" soit un intermède susceptible de vous faire retrouver le sourire et vous détendre. Il vous permettra de faire plus ample connaissance avec le Centre des Loisirs des Franches-Montagnes, une superbe réussite où une visite s'impose ! Ensuite, la mise sur pied du réseau téléphonique et la liste du matériel à louer (quelques patinoires en retard...)

Nous vous laissons le soin de découvrir deux nouvelles rubriques :

portrait-minute  
patin-potin.

Pour terminer, les premières impressions du cours de Davos et l'annonce de la prochaine rencontre des responsables des patinoires romandes couvertes à

Yverdon

le mardi 1er décembre 1987;

malgré vos occupations et activités, réservez cette date, et participez.

Au plaisir de vous retrouver tous, nous vous souhaitons une lecture agréable de ce bulletin.

Pierre Gueissaz

## D A V O S

les 3 et 4 septembre 1987

Conférence destinée aux directeurs et chefs d'exploitation des patinoires

La SOCIETE DES PATINOIRES ARTIFICIELLES DE SUISSE a organisé ce cours à Davos, avec des programmes spécifiques pour les deux catégories de participants.

Les thèmes retenus étaient les suivants :

- aspects juridiques liés au fonctionnement d'une patinoire artificielle
- dispositif de sécurité
- accidents chimiques
- possibilité d'exploitation d'une patinoire
- mesure d'économie dans une patinoire
- échange d'expériences
- règlement technique LSHG / SPAS

\*\*\*

Nous reviendrons en détail sur le contenu des cours de Davos lors de la réunion des patinoires romandes du 1er décembre prochain.

Une absence remarquée : les représentants de la LSHG, qui a provoqué l'annulation du thème "Règlement technique LSHG-SPAS", qui s'annonçait comme l'un des points chauds de la rencontre.

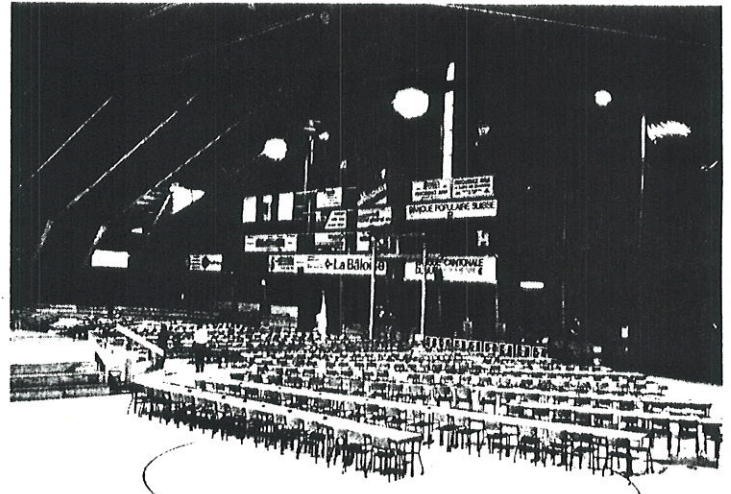
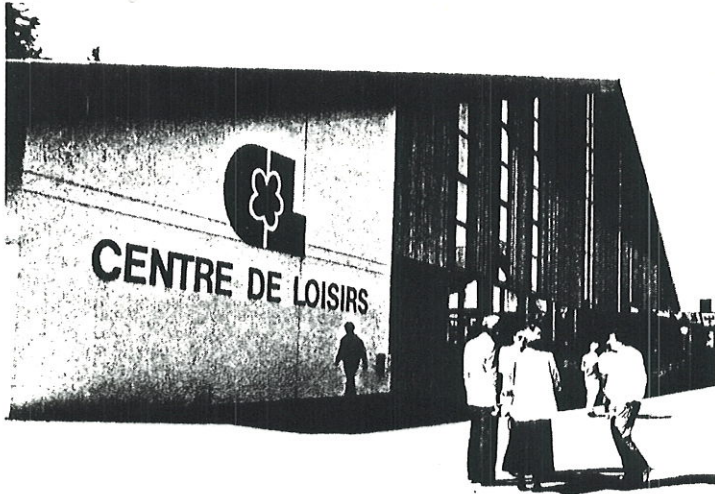
L'atelier "Echange d'expériences" a permis aux propositions romandes d'être bien accueillies et ont suscité passablement d'intérêt. Ce domaine devra être développé dans un proche avenir, où chacun peut apprendre quelque chose de son voisin, et en tirer des points positifs susceptibles d'être mis en pratique dans sa patinoire.

Ce type de conférence permet une confrontation d'idées intéressante. Naturellement, les "langues" parlées ne favorisent pas toujours le dialogue, et la formule retenue est certainement perfectible. Une réflexion personnelle de la part de chacun de nous et des propositions concrètes pour notre prochaine réunion permettraient sans aucun doute d'identifier des marches à suivre, des démarches à entreprendre dans le but de favoriser notre action, et d'améliorer notre fonctionnement ainsi que notre type d'intervention.

Bonnes réflexions...

Patinoires romandes présentes à Davos

Bienne, Chaux-de-Fonds, Lausanne, Meyrin, Monthey, Sion, Yverdon.



## Le Centre de loisirs des Franches-Montagnes: sport, détente, nature... à la finlandaise!

Yves Jeannotat

Parler des Franches-Montagnes, parler de Saignelégier, c'est faire remonter à l'esprit de celles et de ceux qui connaissent ce coin de pays, pour y avoir vécu ou pour y être passé, les images d'une nature unique en son genre: vastes pâturages parsemés de majestueux sapins solitaires et peuplés, aujourd'hui encore, de ces chevaux brun-roux, râblés, faits pour le trait mais se prêtant fort bien à l'équitation: la race des Franches-Montagnes; larges maisons au toit en cerf-volant, mélodie douce et mélancolique des sonnaillies de troupeaux broutant une herbe drue, tendre et odorante: un pays où retrouver force et vitalité. Grâce à ses forêts et à l'absence de grandes agglomérations, ce haut plateau (altitude moyenne: 1000 m) permet de respirer, en effet, un air riche en oxygène et relativement pur encore. Tout près de Saignelégier, l'étang de la Gruère est entouré d'un grand marais parsemé de pins des marécages, de bouleaux nains et d'autres plantes qu'on

### **Adresse du Centre de loisirs des Franches-Montagnes:**

Case postale  
2726 Saignelégier  
Tél. 039 5124 74

### **Heures d'ouverture du Centre:**

Lundi matin: fermé  
Sinon: de 10 h à 19 h  
Dimanche: de 10 h à 18 h

ne rencontre généralement que dans le Grand-Nord. Rien d'étonnant, donc, au fait que cette région soit protégée.

### **Saignelégier**

Saignelégier est le chef-lieu du district des Franches-Montagnes. Vu sa situation géographique et politique, il était logique que ce soit cette bourgade qui fût choisie

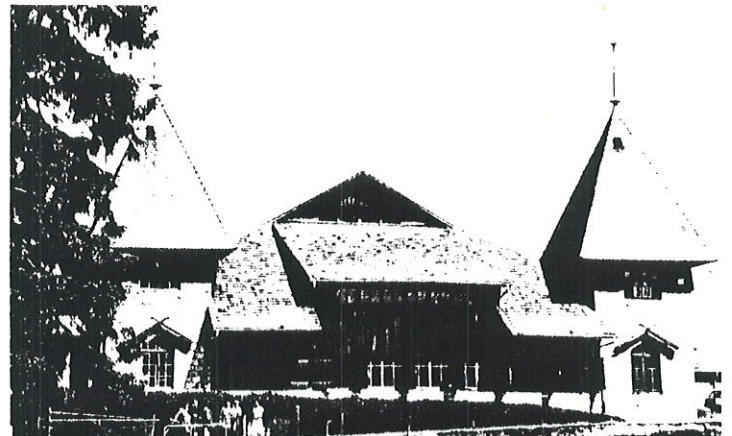
pour y construire le «Centre de loisirs» régional projeté. Une autre raison encore: le Marché-concours, véritable fête nationale du cheval, a fait connaître l'endroit aux quatre coins de la Suisse. En face du secteur retenu pour les installations sportives: le célèbre «bâtiment du Marché-concours», magnifique mais curieuse bâtisse qui, comme l'écrivent Arnold Fuchs et Edmond van Hoorick dans leur livre «Le Jura» (Editions Silva - 1986) «rappelle un peu un théâtre de festival et peut être considérée comme un exemple caractéristique du style régional de la Belle Epoque». Entre-deux: le vaste champ de course.

### **Le projet**

En 1967, les communes de la région se regroupaient déjà en syndicat d'initiative chargé, entre autres choses, d'organiser un tourisme à la mesure de l'homme du pays et de la nouvelle société de loisirs.



Etang de la Gruère.



Bâtiment du Marché-concours.



Salle fitness.

Peu à peu, l'idée de la mise en place d'une infrastructure sportive fit son chemin et, en 1975, avec la collaboration de Pro Jura, le syndicat d'initiative, en accord avec l'Association des maires des Franches-Montagnes, convoquait une assemblée constitutive d'un Centre de loisirs. Après des moments ardues d'étude, de planification et de recherche de fonds, une société anonyme: «Centre de loisirs des Franches-Montagnes SA» vit le jour et toutes les formalités administratives permirent aux travaux de débuter. En septembre 1985, la piscine était mise à la disposition du public.



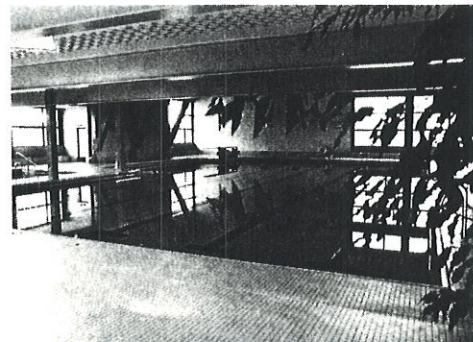
La SA compte 824 actionnaires et 15 communes membres qui favorisent l'ouverture de la région aux skieurs de fond et aux randonneurs pédestres et cyclistes. Ce sont: Lajoux, Les Genevez, Saulcy, Saint-Brais, Montfavergier, Epiquez, Montfaucon, Les Enfers, Le Bémont, Saignelégier, Les Pommerats, Goumois, Muriaux, Le Noirmont et Les Breuleux.

### Coût de construction et exploitation

La construction du Centre (environ 12 millions de francs) a été financée, dans les grands chiffres, de la façon suivante:

- subvention à fond perdu du canton du Jura de 4 725 000 fr. selon deux dispositions légales: l'article constitutionnel encourageant la pratique générale du sport par le canton d'une part, la loi sur le tourisme de l'autre
- contribution à fond perdu de 2 000 000 fr. de la Fédération des coopératives Migros
- prêt LIM de 2 525 000 fr. (loi d'investissement fédérale pour les régions de montagne, remboursable en 30 ans sans intérêt)
- capital-actions de 500 500 fr., les parts étant réparties entre les 15 communes membres d'une part, le privé d'autre part
- dons divers: 2 000 000 fr.

De par leur qualité de membres, les 15 communes concernées bénéficient de certains avantages: l'accès gratuit aux installations sportives par les écoles par exemple. Mais elles sont aussi appelées à éponger le déficit annuel éventuel. Ceci dit, le Centre de loisirs des Franches-Montagnes offre, à côté d'une infrastructure sportive unique en son genre, des conditions de pension et d'hébergement très, très favorables. Groupes sportifs en stage d'oxygénation, d'entraînement ou de formation (J+S), devraient donc y trouver de quoi satisfaire une bonne partie de leurs désirs. ■



Piscine.

### Le centre

#### Piscine:

bassin de 25 m sur 13,50 m avec fosse de plongeon, bassin pour débutants et toute l'infrastructure habituelle, y compris un vestiaire pour handicapés physiques, une infirmerie et un solarium.

#### Sauna:

pour 4 personnes et pour 8 personnes avec bain de vapeur et accès direct à la piscine.

#### Fitness:

salle de 16,5 m sur 8 m équipée (vestiaires et douches).

#### Salle de gymnastique:

24,5 m sur 12 m équipée (vestiaires et douches). Seul point noir du Centre, cette salle est «petite, trop petite»!

#### Dojo:

21 m sur 12 m (vestiaires et douches).

#### Fartage et vélo:

local de fartage de 60 m<sup>2</sup> avec vestiaires, armoires et douches, pouvant servir de cyclo-centre en été.

#### Salle polyvalente:

150 m<sup>2</sup> pour la danse classique et les expositions (René Myrha à fin juin dernier, époque des festivités d'inauguration).

#### Patinoire:

glace: 30 m sur 60 m plus toute l'infrastructure habituelle et place pour 2000 spectateurs.

#### Restaurant:

140 places, salle à manger de 20 places et terrasse de 150 m<sup>2</sup>.

#### Dortoirs:

20 et 30 places avec chambres à 2 lits pour moniteurs.

#### Locaux techniques:

réservés à l'exploitation et à l'administration.

#### Le bois:

Le bois tient une place importante dans ce complexe. La charpente de la patinoire, en particulier, est impressionnante, audacieuse, chaude.

LEYSINSPORTS S.A.  
Centre des Sports  
1854 Leysin

(025) 34.24.42

1. SAGI Gyula, Directeur  
Athena  
1854 Leysin

(025) 34.10.50

2. FELLI Marlyne, secrétaire  
Les Esserts  
1854 Leysin

(025) 34.21.43

**PATINOIRE MUNICIPALE**

Rue d'Oche 17

1920 Martigny

(026) 2.11.36

**ASSOC. PATINOIRE COUVERTE  
& HALLE POLYVALENTE MONTHEY**

Case postale 1218

1870 Monthey

(025) 71.74.71

1. SCHUPBACH Jean-René  
Rue Martoret 31A  
1870 Monthey

(025) 71.12.70

2. REY--MERMET Dominique  
Rue Marendeux  
1870 Monthey

(025) 71.25.33

**SOCIETE COOPERATIVE DE LA  
PATINOIRE PREVOTOISE**

Case postale 69

2740 Moutier 2

(032) 93.12.60

1. CHEVILLAT François  
Rue du Moulin 2  
2740 Moutier

prof. (032) 93.42.62

privé (032) 93.42.63

2. BAUMANN Jean  
20, Rue Beauregard  
2740 Moutier

privé (032) 93.20.24

**PATINOIRES DU LITTORAL  
NEUCHATELOIS**

Quai Robert-Comtesse 4

2000 Neuchâtel

(038) 24.17.17

1. BOLLE-PICARD Ernesto, Directeur  
Stand 25

2034 Peseux

privé (038) 31.14.58

2. RACINE Gilbert, chef tech.

Ed.-de-Reynier 10

2000 Neuchâtel

privé (038) 25.18.07

**PATINOIRE COUVERTE D'AJOIE SA**

Case postale 160

2900 Porrentruy

(066) 66.54.12

Secrétariat

(066) 66.54.12

AUBRY Marcel

La Breuille

2943 Vendlincourt

(066) 74.48.25

CENTRE INTERCOMMUNAL DE  
GLACE DE MALLEY SA  
Ch. Viaduc 14

1008 Prilly

(021) 24.21.22/23/24

1. GUEISSAZ Pierre, Directeur  
Ch. Lavoir  
1055 Froideville

(021) 81.29.36

2. ZIMMERMANN Marc, chef tech.  
Le Caraboré  
1145 Bière

(021) 77.58.80

---

PATINOIRE COUVERTE D'ERGUEL  
Beauregard 4

2610 Saint-Imier

(039) 41.22.91

---

CENTRE DE LOISIRS DES  
FRANCHES-MONTAGNES  
Case postale

2726 Saignelégier

(039) 51.24.74

1. CROCI Gino, chef exploit.  
c/o Centre de Loisirs

privé (039) 53.15.54

2. FILIPPINI Paulette  
secrétaire  
c/o Centre de Loisirs

---

PATINOIRE ARTIF. & HALLE  
POLYVALENTE DE GRABEN  
Case postale 415

3960 Sierre

(027) 55.04.01

---

SOCIETE COOP. DE LA PATI-  
NOIRE ARTIFICIELLE  
Rue des Remparts 19

1400 Yverdon-les-Bains

(024) 21.49.31

TESTORI Michel  
Remparts 19  
1400 Yverdon-les-Bains

(024) 21.30.69

---

## LISTE DU MATERIEL A LOUER

Selon données ci-jointes.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez prendre contact avec les patinoires concernées.



Chemin du Viaduc 14  
1008 PRILLY  
Tél. (021) 24 21 22/23/24

## MATERIEL A LOUER

### Scène de spectacles

Modulable en hauteur et surface. Avec jupes frontales, et barrières de police.

Hauteur réglable de 120 cm à 190 cm  
Surface maximale 392 m<sup>2</sup>  
Dispositif pour passer par-dessus la bande  
Résistance 500 kg/m<sup>2</sup>  
Montage aisé par 5 personnes en 3 heures

### Rampes d'accès

Pour passage des gradins au sol (selon type de construction du bâtiment)

### Nacelle

A timon (plaque provisoire)  
Hauteur de plateforme 17.80 m  
Charge maximale 240 kg

### Dispositif de peinture "Airless"

Type GRACO 433 pour différentes peintures, sauf de blanc fixe ou 2 composants avec un fixing de moins de 3 heures.

Possibilité de monter 2 buses, selon le domaine d'application.

### Revêtement sportif polyvalent

Pour pratique du tennis, volleyball, handball, sports de balle en général.  
Type PVC, rouleaux de 150 kg, soudures chimiques.  
Surface d'environ 2000m<sup>2</sup>

### Plancher isolant

Panneaux marine de 240 x 120 cm  
Surface 1'800 m<sup>2</sup>

### Barrières vauban

50 barrières à disposition

PATINOIRES DU LITTORAL

NEUCHATEL

Tapis de couverture souple, surface 2'176 m2

S'adresser à :

M. Ernesto Bolle-Picard  
PATINOIRES DU LITTORAL NEUCHATELOIS  
Quai Robert-Comtesse 4

2000 Neuchâtel

Tél. (038) 24.17.17

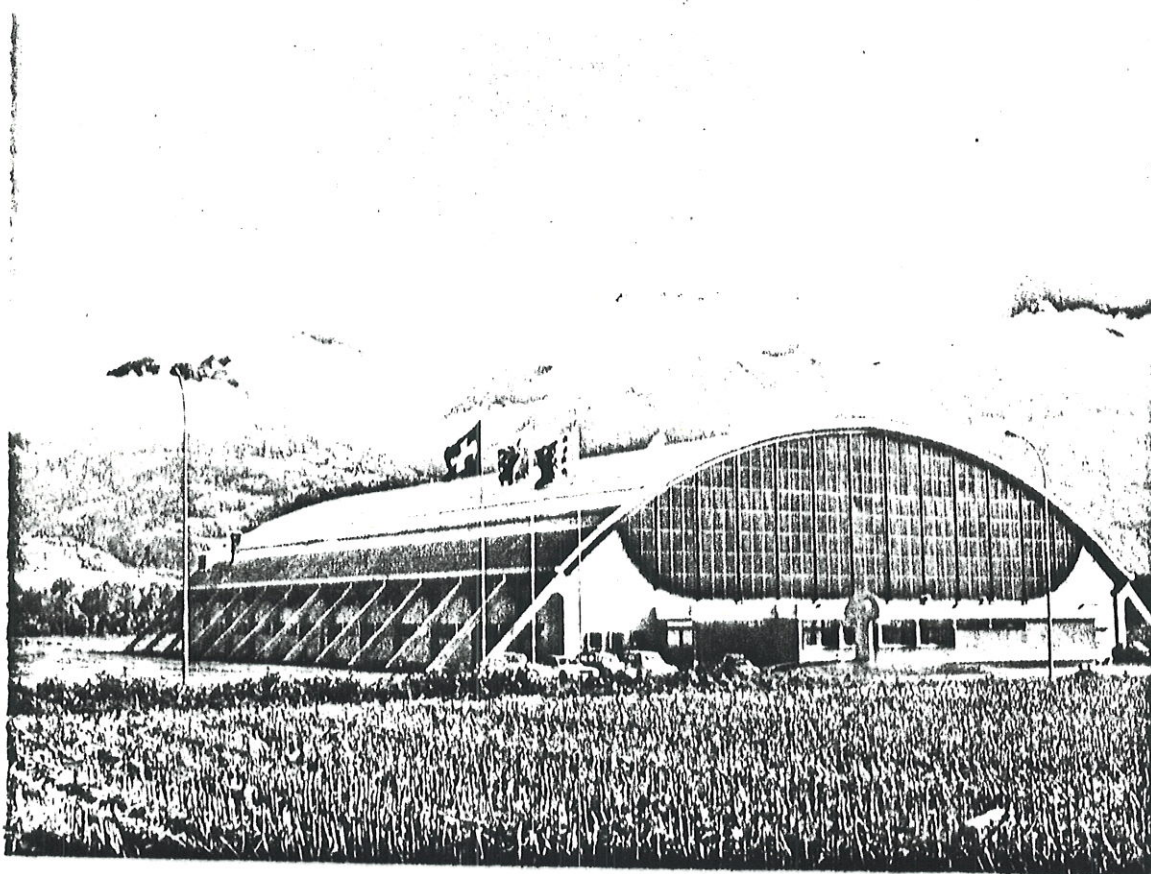
---

ASSOCIATION DE LA PATINOIRE COUVERTE  
ET HALLE POLYVALENTE DE MONTHHEY

---

Des équipements adaptés à vos besoins  
pour l'organisation de vos manifestations

---



---

SPORTIVES

CULTURELLES

CONFERENCES

CONGRES

EXPOSITIONS

---

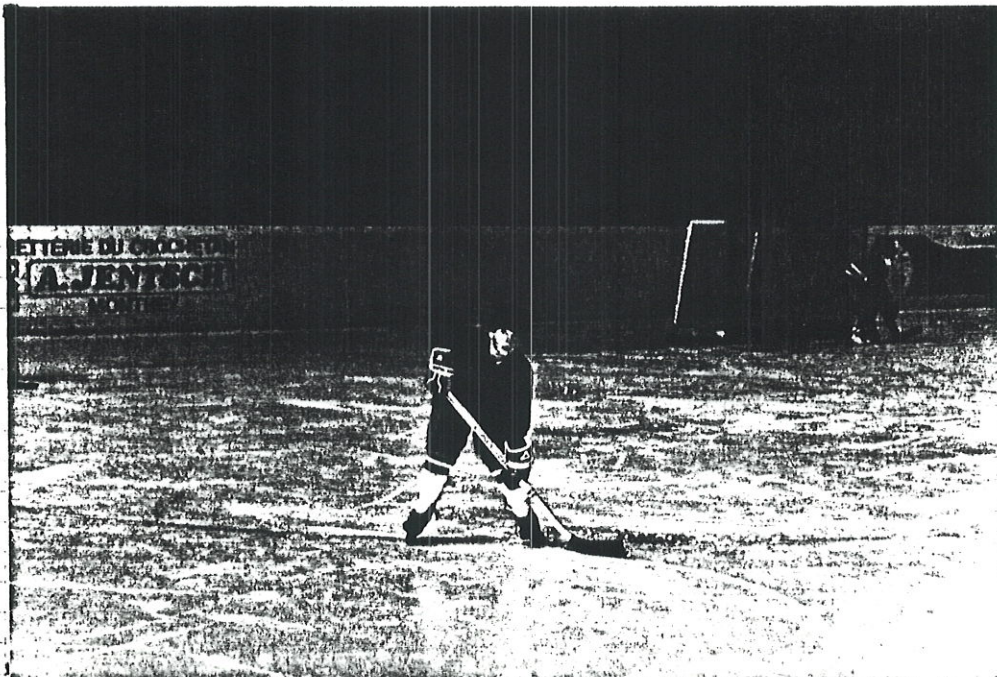
## FICHE TECHNIQUE

Saison d'hiver - mi août à mi mars)

- Patinoire couverte de 30 m x 60 mètres
- 1000 places assises
- 2000 places debout
- 4 vestiaires complets pour 30 pers., WC + douches
- 2 vestiaires ozbkucs + WC + casiers
- 1 infirmerie avec équipement complet
- 1 bar-buvette de 100 places
- 1 terrasse de 50 places
- 1 kiosque

- 400 paires de patins en location
- aiguisage de patins soigné

- visite sur demande - tél. 025/71.74.71

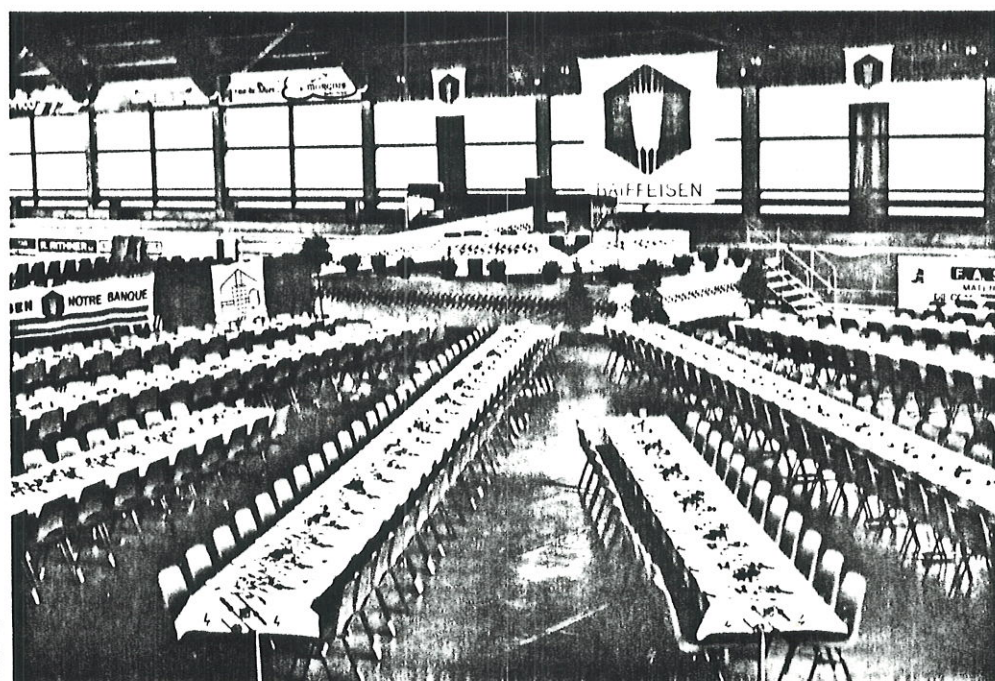


Saison d'été - 1er mai - 15 juillet

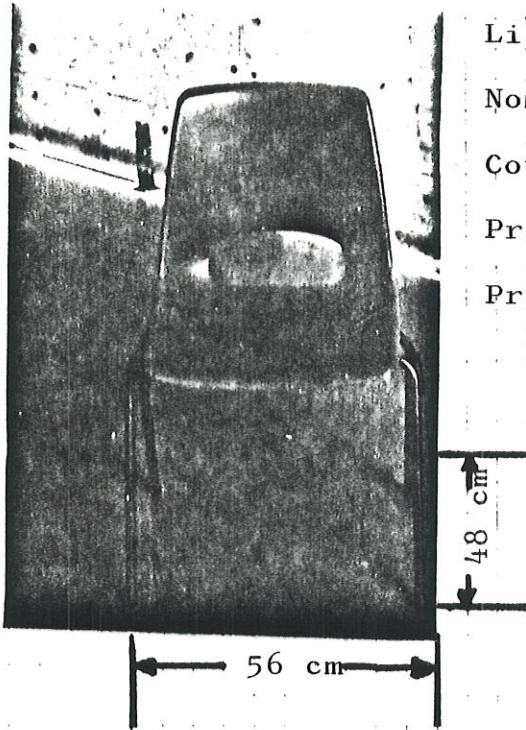
halle de fête de 30 m x 60 m. = 1800 m<sup>2</sup>



- 1650 chaises sur chariots
- 120 tables 170 x 70 x 75 cm
- 95 plateaux de table, dimensions idem
- 1000 places assises sur les gradins
- ancrages pour engins de gymnastique sur la dalle
- sports de balle - tennis - divers sports
- tapis de protection dalle
- locations très attractives pour sociétés, expositions, commerçants, etc.



Fiche technique



Lieu : Patinoire de Monthey  
Nombre : 1650 chaises s/chariots  
Couleur : orange  
Prix spécial pour manifestations  
Prix forfaitaires pour plus longue durée

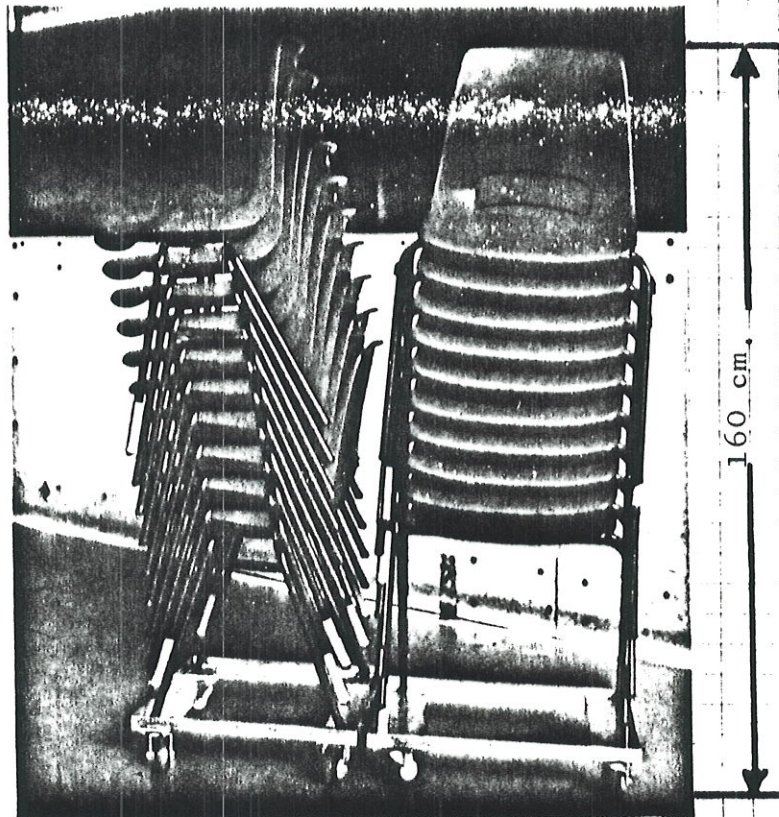
10 chaises par chariot

ASSOCIATION DE LA  
PATINOIRE COUVERTE  
ET HALLE POLYVALENTE  
Case postale 84

1870 MONTHEY, 1

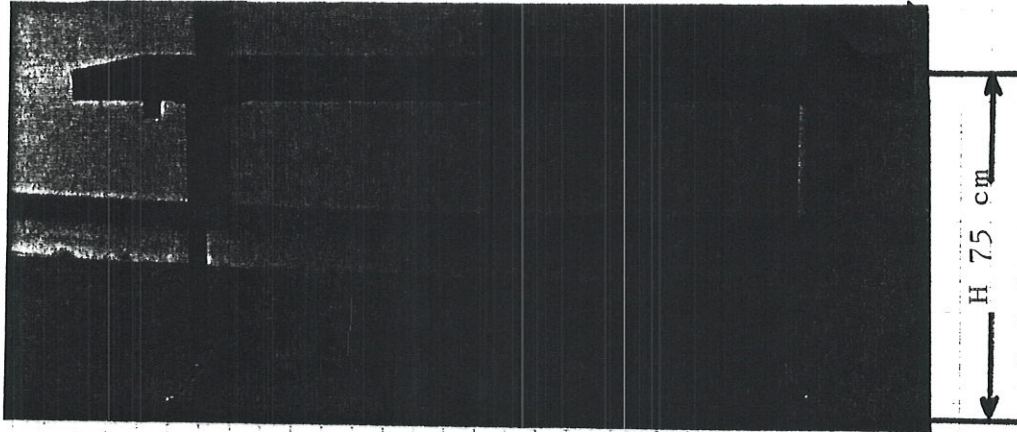
Tel. 025/71.74.71

Responsables matériel :  
REY-MERMET Dominique  
SCHUEPBACH Jean-René



Fiche Technique

- 175 tables, plateau gris, pieds chromés
- location pour 1 jour ou forfaitaire



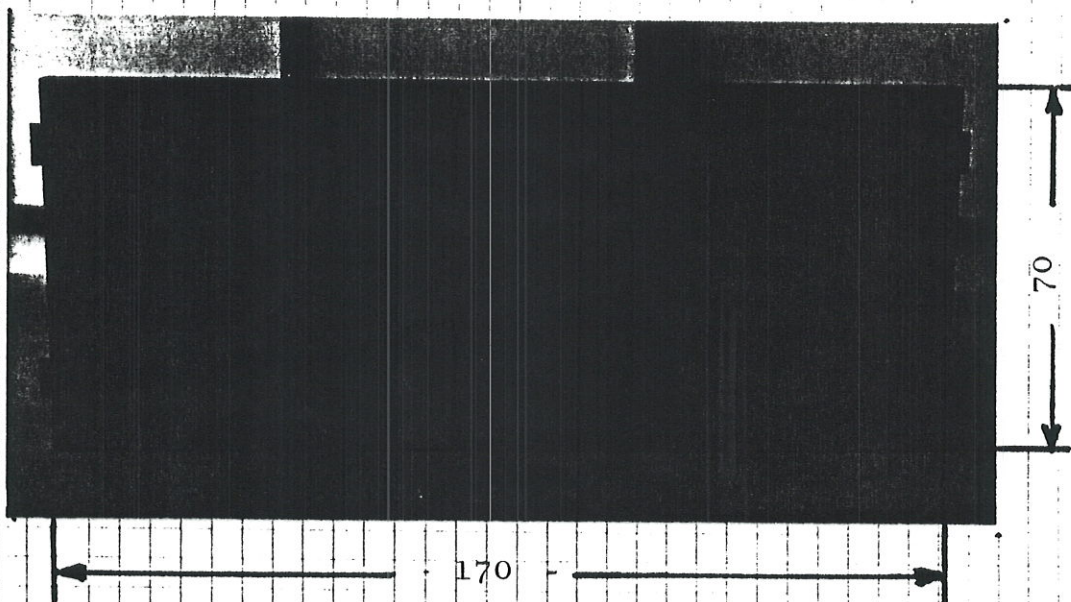
6 personnes

ASSOCIATION DE LA PATINOIRE COUVERTE ET  
HALLE POLYVALENTE DE MONTHEY

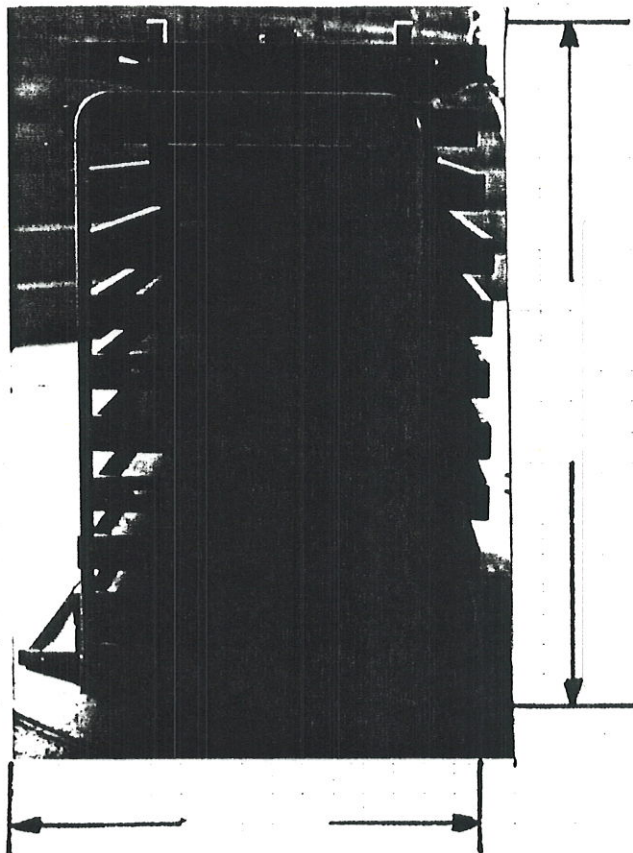
tél. 025 / 71.74.71

Responsables matériel : REY-MERMET Dominique  
SCHUEPBACH Jean-René

- 95 plateaux, couleur grise



Fiche technique

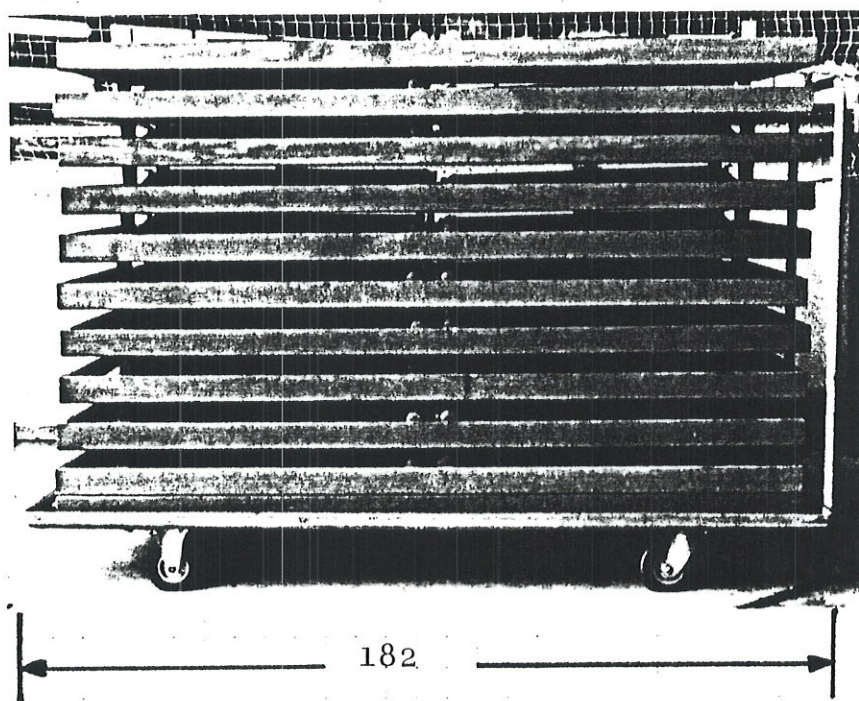


Transport

- 175 tables sur chariot
- 10 tables par chariot
  
- 95 plateaux sur chariot
- 15 plateaux par chariot

Dépôt : Patinoire de Monthey

Transport à la charge du locataire







SALLE POLYVALENTE  
DU VERNEY

GEIGY SA

Stesa SA

Jean Gardien SA

LIEU DE  
RENCONTRE

31

29

34

35

27

24

23

21

20

19

25

22

14

17

26

16

9

8

10

15

11

12

13

14

15

16

17

18

A. de la S...

Rue de la Verrerie

Reçu le 24 AOÛT 1987

9

Aidez-nous à rendre notre système de communication plus efficace.

Veuillez remplir le coupon ci-dessous et le renvoyer au plus vite au Centre de glace de Malley S.A., Ch. du Viaduc 14, 1008 Prilly

.....à découper .....

Nom, adresse et Nos de téléphone de la Patinoire

VILLE DE GENÈVE

SERVICE DES SPORTS

Case postale 115

1211 Genève 24

Tél. 43.88.50

Rue Hans-Wilsdorf 4:6 1204 Acacias

Personnes à contacter :

1. Nom ... VILLE DE GENÈVE .....  
Prénom SERVICE DES SPORTS  
Case postale 115 .....  
Adresse 1211 Genève 24  
.....  
No. tél. privé .....

2. Nom .....VILLE DE GENÈVE.....  
Prénom SERVICE DES SPORTS  
Case postale 115 .....  
Adresse 1211 Genève 24  
.....  
No. tél. privé .....



Le Service des sports  
de la Ville de Genève

vous présente ses compliments

En ce qui concerne le matériel que nous pourrions mettre à votre disposition et son prix de location, veuillez prendre contact avec notre Service; chaque cas sera étudié séparément.

21 août 1987  
FM/lb

## Portrait-minute

IDENTITE	<i>PILLER Daniel, 41 ans - marié - une fille de 13 ans</i>
FONCTION	<i>Délégué aux sports depuis 1975, professionnel à plein temps - depuis 1973 au Service des Sports de la Chaux-de-Fonds</i>
PRINCIPALE QUALITE	<i>Bon contact, relations avec les gens</i>
PRINCIPAL DEFAUT	<i>Trop gentil</i>
HOBBIES & SPORTS	<i>Golf, tennis, natation et le hockey sur glace, <u>son sport préféré</u></i>
SPORTIF D'ELITE	<i>A joué 60 matches avec l'Equipe Suisse de hockey sur glace</i>
DETESTE	<i>Les gens qui prennent position sur des points qu'ils ne connaissent pas et les éternels mécontents</i>
PLUS BEAU REVE	<i>Un mois au soleil, dans les îles</i>
PLUS MAUVAIS SOUVENIR	<i>Un problème de santé en pleine activité sportive (hernie discale)</i>
PLAT PREFERE	<i>Röstis et bolets</i>
MUSIQUE PREFEREE	<i>Brel - Brassens - Aznavour</i>
LECTURE	<i>Journaux, en vacances romans policiers</i>
PLUS GRANDE REALISATION	<i>Promotion du sport auprès de la jeunesse. Mise à disposition des installations pour les jeunes</i>
AVENIR DE LA PROFESSION	<i>Belles perspectives. Avenir = à venir. Evolution, d'où plus de temps libre et de loisirs. Progression de la pratique des loisirs en général</i>
LE PLUS IMPORTANT	<i>Dialogue avec les sociétés, les sportifs, les clubs. Relations avec les gens, ouverture aux suggestions, innovations, améliorations. Avis personnel : important de se retourner. Participation des Romands aux réunions; démontrer notre cohésion, volonté de créer; faire reconnaître notre association et la faire aller de l'avant.</i>
PLUS GRAND PROJET	<i>Réalisation d'une nouvelle patinoire, fruit des expériences vécues, modèle et la plus parfaite possible.</i>

Portrait réalisé en 5 minutes d'entrevue, "à froid"; les réponses spontanées prennent ainsi toute leur saveur et leur valeur...

REGROUPEMENT DES PATINOIRES ROMANDES COUVERTES

REUNION

du mardi 1er décembre 1987 à 09 h 00

Patinoire de l'Ancien-Stand, Yverdon-les-Bains.

ORDRE DU JOUR

1. Résultats de la réunion de Davos
2. Constitution d'un groupe de travail  
SPAS - LSHG (délégation romande)
3. Appelation du regroupement
  - siège
  - représentation
4. Délégation romande auprès des responsables régionaux de la L.S.H.G. (Suisse Romande)
5. Règlement technique L.S.H.G.
6. Divers
  - a) exploitation 1987/1988 - dates

---

BULLETIN D'INSCRIPTION

à retourner jusqu'au 6 novembre 1987 à :

PATINOIRE DE L'ANCIEN-STAND  
M. Michel Testori  
Rue des Mouettes 7  
1400 Yverdon-les-Bains

Nombre de participants

Tél. prof. (024) 21.49.31  
privé (024) 21.30.69

Avec repas aux frais des participants

Sans repas

## T a r i f s

---

En complément du bulletin No 01 de Pati-Info de juillet 1987, les tarifs de St. Léonard à Fribourg, et du Centre Sportif de Champéry.

PATINOIRE COMMUNALE ST-LEONARD  
FRIBOURG

T A R I F S

ENFANT, ETUDIANT, APPRENTI jusqu'à 18 ans, RENTIER AVS

Entrée individuelle.....	2.--
Entrée collective (dès 10 personnes).....	1.50
Abonnement à 10 entrées.....	15.--
Abonnement de saison.....	60.--
Abonnement de saison avec casier.....	70.--
Location de patins.....	1.50

ADULTE

Entrée individuelle.....	3.50
Entrée collective (dès 10 personnes).....	3.--
Abonnement à 10 entrées.....	30.--
Abonnement de saison.....	100.--
Abonnement de saison avec casier.....	120.--
Location de patins.....	3.--

LOCATION DE CASIER

1 séance.....	1.--
Abonnement de saison.....	30.--

Le dépôt de Fr. 5.-- par clé de casier est remboursé lors de sa restitution



# Champéry

Planachaux

ÉTÉ-HIVER  
Toujours au goût du jour

1050-2300 m / 3450-7600 feet

ÉTÉ/SUMMER/SOMMER/ESTATE 1987

OFFICE DU TOURISME - CH 1874 CHAMPÉRY

Tél. (025) 79 11 41 - Télex 456263 CH

VALAIS/WALLIS/VALLESE (SUISSE - SWITZERLAND - SCHWEIZ - SVIZZERA)

## CENTRE SPORTIF, TARIFS ÉTÉ 1987 / SPORTS CENTRE, SUMMER 1987 TARIFFS / SPORTZENTRUM, SOMMER 1987 TARIF / CENTRO SPORTIVO, TARIFFI ESTATE 1987

- Les actionnaires du Centre sportif et les occupants de leurs logements bénéficient du tarif préférentiel affiliés
- Rates indicated in the right column are applied to the sports centre share-holders and occupants of their lodgings
- Für die Aktionäre des Sportzentrums und deren Mieter gilt der Aktionäre-Tarif
- Gli azionisti e i loro invitati beneficiano del tariffo preferenziale affiliato
- Adultes, dès 15 ans / Adults, as from 15 years / Erwachsene, ab 15 Jahren / Volwassenen: vanaf 15 jaar
- Enfants, de 3 à 14 ans / Children, from 3 to 14 years / Kinder von 3 bis 14 Jahren

- **Piscines plein air et/ou couverte** - Outdoor and/or indoor swimming pools - Frei- oder Hallenbad -  
Piscine all'aperto e al coperto

- Entrée / Entry / Eintritt / Entrata	Adultes / Adults / Erwachsene / Adulti	4.-	3.-
	Enfants / Children / Kinder / Bambini	3.-	2.-
- Abonnements / Season tickets / Dauerkarten / Abbonamenti			
- 1 semaine / Week / Woche / Settimane	Adultes / Adults / Erwachsene / Adulti	25.-	18.-
	Enfants / Children / Kinder / Bambini	18.-	13.-
- 2 semaines / Weeks / Wochen / Settimane	Adultes / Adults / Erwachsene / Adulti	45.-	32.-
	Enfants / Children / Kinder / Bambini	32.-	23.-
- 3 semaines / Weeks / Wochen / Settimane	Adultes / Adults / Erwachsene / Adulti	65.-	45.-
	Enfants / Children / Kinder / Bambini	45.-	33.-
- 1 mois / Month / Monat / Mese	Adultes / Adults / Erwachsene / Adulti	80.-	60.-
	Enfants / Children / Kinder / Bambini	55.-	40.-
- 2 mois / Months / Monate / Mesi	Adultes / Adults / Erwachsene / Adulti	130.-	100.-
	Enfants / Children / Kinder / Bambini	85.-	70.-

- **Tennis** A l'heure - le court - payable à la réservation / The court - per hour - to be paid when reserving  
Pro Stunde und Spielfeld - bei Reservierung zu bezahlen / A l'ora - il campo da tennis - pagabile alla prenotazione

- Mai, juin et septembre / May, June and September / Mai, Juni und September / Maggio, giugno e settembre			
- du lundi au vendredi / Monday to Friday / Montag bis Freitag / dal lunedì al venerdì		10.-	
- samedis, dimanches et jours fériés / Saturday, Sunday / Samstag, Sonntag / sabato, domenica		12.-	
- Juillet et août / July and August / Juli und August / Luglio e agosto		15.-	

- **Tennis couvert - 1 heure**

- Mai, juin et septembre / May, June and September / Mai, Juni und September / Maggio, giugno e settembre		15.-	
- Juillet et août / July and August / Juli und August / Luglio e agosto		20.-	

- **Patinage / Skating / Schlittschuhlauf / Pattinaggio** (dans halle couverte / indoor ice rink / in der Halle / in sala coperta) dès fin juin / da fine giugno

- Entrée / Entry / Eintritt / Entrata	Adultes / Adults / Erwachsene / Adulti	5.-	4.-
	Enfants / Children / Kinder / Bambini	3.-	2.-

- **Curling, matériel compris / Stones and brooms included / Geräte inbegriffen / Curling, materiale compreso**

Entrée valable pour 2 heures de glace / Entry valid for 2 hour ice / Eintritt gültig für zwei Stunden auf dem Eis / Entrata valida per 2 ore di ghiaccio			
- Entrée, par personne / Entry, per person / Eintritt, pro Person / Entrata a persona		6.-	
- Réservation d'une piste pour 2 heures (minimum) / Prenotazione di una pista per 2 ore (minimo)		60.-	
- Pour 1 heure / For 1 hour / Für 1 Stunde / Per 1 ora		40.-	

- **Carnet de coupons au porteur / Bearer's coupons books / Kartenblock- übertragbar / Quaderno da tagliandi al portatore**

- Carnet de 25 coupons / 25 coupon's books / Block mit 25 Karten / Quaderno da 25 tagliandi (valeur / value / Wert / valore Fr. 1.-)		23.-	
- Carnet de 50 coupons / 25 coupon's books / Block mit 25 Karten / Quaderno da 50 tagliandi (valeur / value / Wert / valore Fr. 1.-)		45.-	
- Carnet de 100 coupons / 25 coupon's books / Block mit 25 Karten / Quaderno da 100 tagliandi (valeur / value / Wert / valore Fr. 1.-)		85.-	
- Carnet de 200 coupons / 25 coupon's books / Block mit 25 Karten / Quaderno da 200 tagliandi (valeur / value / Wert / valore Fr. 1.-)		160.-	

- Installations - Caisse  
Restaurant

Tél. (025) 79 15 11  
Tél. (025) 79 15 12  
Télex: 456263 CH OTCHA

## patin - potin .....

- . Un grand merci aux responsables de la patinoire de Monthey pour l'information complète transmise, incluant le matériel à louer. Magnifique, bravo ! Pour Jean-René et Dominique : une PME qui fait du beau et grand travail.
- . Nos meilleurs voeux de prompt et complet rétablissement à notre collègue Gino Croci, victime d'une trop-plein de travail. Et dire que le commun des mortels pense que nous avons la belle vie...
- . Félicitations à Gyula Sagi pour sa nomination au poste de Directeur de LEYSINSPORTS SA qui, de plus, est un grand spécialiste de volleyball. Chacun de nous se réjouit de faire sa connaissance et lui souhaite bonne chance dans cette nouvelle aventure.
- . A Moutier, nos collègues nous signalent que le matériel à louer se compose "seulement" de 8 tables de bar, la patinoire n'étant pas riche !!!

Par contre, nous pouvons certifier que l'accueil qui nous a été réservé lors d'une précédente rencontre est digne d'un "4 Etoiles" et restera longtemps dans les mémoires. Pas riche en ce qui concerne le matériel peut-être, mais du point de vue relations humaines, des seigneurs... sincèrement.

- . Carnet rose : une naissance à signaler à Neuchâtel. Notre collègue Ernesto est devenu papa le 7 octobre 1987 d'une petite fille.

\*\*\*\*\*

### OFFRE D'EMPLOI :

Suite à un accident, notre collègue **Urs Wunderlin** du Centre sportif PRAU LA SELVA à Flims, recherche

un employé d'exploitation

pour la saison 1987/1988.

Si vous avez une personne disponible à proposer, appelez Urs Wunderlin au (081) 39.34.31.

potin - patin .....